

Zeitschrift: L'Hôtâ
Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien
Band: 8 (1985)

Artikel: Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984
Autor: Brahier, Gaston
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1064239>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984

Qu'è m'feuche permis d'vos dire tot lo piaïji qu'i r'sens d'me trovaie, adj'd'heû, d'aivô vos, dains ci câre de tiere vou an ât c'ment en l'hôtâ. Achi, po ècmencie, i voérôs r'mèchiaie l'Aissôciation dés Aïmis di Tchété de Pîedjouse d'm'aivoi bèye l'occasion de poéyât m'aidrassie en vos tus. Que vos v'nueuchîns de l'Aïdjoûe, d'lai Montainnye ou bîn di Vâ, que vos d'moéreuchîns dains lo Jura ou bîn âtre paît, i saïs qu'vos èz tus lai meinme v'lantè: çtè d'vouere, tot neû, ci tchété tchaidrgie d'hichtoire, d'vaint que nos n'tchitteuchîns ci vingtieme siecle. El ât rédjôychaint que vos euchîns compris qu'an n'peut pe botaie tot boinnement d'enne san, en aibaindenaint, c'ment dés savaidges, lés bèles tchôses qu'aint fait's, d'aivô brâment d'mâ, cés qu'sont v'nîs d'vaint nos. C'ment bîn dés âtres dgens, vos êtes âchi aim'rous d'cés véyes pieres qu'lés oûeres aint bîn mâmoinnées ét qu'lés soudaîts dés airmées étraïndgieres aint bîn s'vent égralées. Adj'd'heû, vos s'êtes âchi dépiaicie poéch'que vos ainmèz djâsaie not' bé patois ou bîn poéch'que vos èz di piaïji d'ôyi lés dgens qu'lo djâsant. El ât bon d'se sôv'ni qu'nôs ancêtres nos aint léchie ènne hértaince que nos n'dains pe mâviaie. Bîn â contrére! E nos fât pâre lai pousse d'lai voidgeaie dînche po l'aiv'ni, d'aivô brâment de ménaïdgement. Vos êtes v'nîs dâs tos lés câres di paiyis. Po que çte djoïnnée lécheuche âtche que compteuche, nos dains tus ensoinne, faire l'effoûe po qu'feuche bèye lai moiyoûe piaice, âchi bîn â tchété que s'drasse chu ci crât qu'â véye langaïdge de nôs pères.

Dje hyie, d'aivô bîn dés âtres dgens, vos s'êtes r'trovès ci enson. Dînche, vos èz t'ni è môtraie qu'an n'dait dj'mâis rébiaie tos cés qu'aint consenti è bèye ènne boinne païtchie d'iot' vie po meus faire è coénnyâtre lo trésoûe de not' bé Jura. Vos èz chutôt v'lu botaie en l'hanneur in hanne qu'é taint fait po not' câre de tiere. El

ât vrai que Gustave Amweg, ci saivaint que saivait chi bîn voidgeaie lai tête ch'lés épales, n'é dran pus ménaïdgie sés effoûes qu'sés pounnes po qu'cés que v'rînt aïprés lu seuchînt âchi ç'que c'était pessè d'vaint qu'ès n'feuchînt â monde. E v'lait chutôt qu'an ne rébieuche ran de tot ço qu'fait l'hichtoire di Jura.

Grôs traivaiyou, è v'lait aidé chi bîn faire qu'è crainjait d'rèbiaie quéqu'un ou bîn d'rèbiaie âtche. El était d'l'aivis qu'an n'peut dj'mâis néglidgie lo pus p'tét detaïye, s'an veut raïppoétchaie d'aidroit lés tchôses. Ç'ât dînche qu'en l'ècmencement d'yun d'cés livres, i aï poéyu yére: «Dains l'hichtoire, c'ment dains bîn dés âtres tchôses, tot ç'qu'an écrit peut aivoi, en in moment bèye, ènne valou qu'an airait touë d'rèbiaie». Po chur, Gustave Amweg é bîn méritè çte djoïnnée di sôv'ni ét çte plaque de r'coénnyéchaince, po tot ç'qu'è nos é léchie. Ç'ât dés djoés c'ment cés li, vou an saît mâchaie l'échprit d'aivô l'tiûere, qu'an fouêrdge lo pus chur aiv'ni.

E sanne que ç'ât aïprés lo pessaidge, tchie nos, dés soudaîts romains, qu'nôs patois trovènnent iôs premières raicènnés. Taint lo patois d'lai Montainnye que cés d'Aïdjoûe ét di Vâ sont tus poirents d'aivô çtu d'lai Fraintche-Comtè. Meus, tos lés quaitre sont raïttaichies en cés di langaïdge d'oïl. Chutôt, n'allètes pe craire qu'not' patois ât tot boinnement di français déchèpi ou bîn dégayie! Nâni. Vos peutes être raichuries! Not' patois ât de boinne raice. Djainqu'â drie siecle, è feut lo pailaie çheûri d'lai campainnye ét dés dgens d'métie.

Dje â dozieme siecle, vétçhait, tchu çte tiere d'lai Bairotche, lo tch'valie d'Pîedjouse. C'était chutôt in dyîndyaire que tchaintait po aimusaie lés daimés dés tchétés véjîns. L'hichtoire nos aïpprend qu'è dyîndyait po l'bon piaïji dés tchètlaines. An n'saît ran d'âtre tchu lu. El ât bîn dannaidge, po chur, que ran de ç'qu'è tchaintait

n'euche churvétchu aiprés sai moûe. A drie siecle, ât v'ni â monde, dains lo p'tét v'laidge de Fredgiécouët, tot prés d'ci, Aintoûène Biétrix, çtu-li meinme qu'é écrit «Lai lattré de Bonfô», ét qu'vos èz craibin yé! Tot djûene, ci patoisaint feut dje aittirie poi lo tchéte de Piédjouse, vou è v'nait péssaie sés pus bèles vâprées. Ci yûe yi raippelait taint d'sôv'nis qu'è s'léchait bîn s'vent allaie dains dés sondges qu'yi virînt lai tête ét vou se r'trovînt dés coéraidgeous tch'valies d'aivô lés dgenties pucenattes di tchéte. Ç'ât dains lés années 1880 que çt'Aintoûène Biétrix é botè ch'lo paipie lés fôles di v'laidge dés bats. En lés yéjaint, an yi trove lai saivou dés dgens d'lai tiere. Tot's cés triôles sont aîjîeres è yére. Piènnés d'échprit, ès sont âchi bîn aisséjennés. Et se, poi côp, è sanne que çt'Aintoûène euche in pô fouéchie ch'laî grôsse sâ, çoli n'dyaîte ran en cés louènes qu'finéchant quâsi aidé poi détchainnaie lés écaçhêts dés dgens qu'lés ôyant. Aiprés lu, dains nôs dichtricts, dés âtres patoisaints aint pris lai r'yeuve. Qu'èls euchînt écrit ou bîn qu'èls euchînt tchain-tè, â fond d'ios meinmes, tus aint senti cobîn lo patois fait paitchie de l'aîme de not' tiere. Qu'an sondgeuche en cés qu'nos aint dje tchittie: lés Fridelance, lés Guélat, lés Lievre, lés Rebetez, lés Surdez, lés Sanglard, lés Vatré, lés Vultier, lés Borruat. Tus aint traivaiyie d'airraitche pîe po qu'not' patois ne meureuche pe. Hanneur en ios, c'ment âchi en cés que vétchant encoé ét que n'râtant pe de yuttie d'aivô tot iot' tiûere ét îôs moiyoûes fouêches po qu'lo langaidge d'nôs pères n'se rébieuche pe.

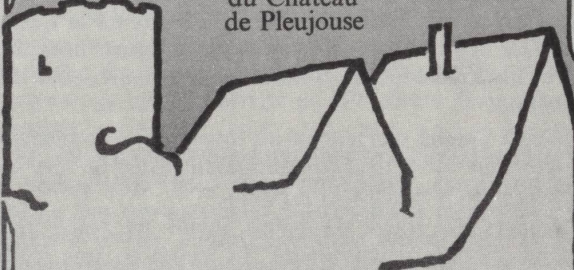
Pus an vait en aivaint, pus è sâte és eûyes qu'lo patois d'moère lai pus bèle çhoé dés véyes tchôses d'not' càre de tiere. Vos comparèz dâli qu'èl aibainnye d'être sot'ni. Achi, è m'sanne qu'èl ât grant temps d'lo rémeûdre po d'bon!

ASSOCIATION
DES AMIS DU CHÂTEAU DE PLEUJOUSE


25-26 août 1984

3^e Fête populaire

du Château
de Pleujouse



Samedi 25 août 1984	Dimanche 26 août 1984
MÉMORIAL Gustave Amberg	Journée patoise
Pose d'une plaque commémorative	Messe avec sermon en patois
Fanfare «L'Harmonie» de Vendlicourt	Chorales patoises
Allocution de M. François Lachat, président du Gouvernement	Allocution de M. Gaston Brahier, conseiller aux Etats



TROISIÈME FÊTE
AU CHÂTEAU EN FAVEUR
DE LA SOUSCRIPTION

Double manifestation qui lia hommage à l'un des grands défenseurs de la culture traditionnelle et sauvegarde du patrimoine.

Dains l'temps, çoli était pus aïjie. Lés dgens d'moérînt quâsi aidé â v'laidge. Es se n'dépiacînt pe brâment. C'était chutôt dés paiyisains ét dés dgens d'métie que n'traivaiyînt qu'aivô dés outis. E fât bîn dire qu'an était bîn moins preussie qu'â djoés d'adj'd'heû. Dâli, an prenîait l'temps d'djâsaie.

Dains lai fîn, lo paiyisain n'était pe tot poi lu c'ment çoli ât câs, bîn s'vent, mit'naint. Lai noûne aivait encoé sai boinne piaice. Tos lés ôvries s'râtînt po lai paitaidgie, bînheyeros d'se r'trovaie tus en lai fois. A tchâd temps, tiaînd lai djoinnée était fini, an djâsait d'vaint l'hôtâ. Bîn aîprès lai roûe-neût, an d'moérîait ch'lo bairé, sietè dôs l'hotçhuâ.

D'aivô l'hèrbâ rêmcencînt lés lôvrées. E n'yi aivait pe de télé, Dûe sait b'ni! Dâli, an djâsait tus en lai fois, chi bîn que niun n'se sentait tot poi lu.

C'ment vos voites, lo patois aivait lai piaice qu'è n'airait dj'maîs daivu piedre. Et peus, ço que d'vait airrivaie, airrivé. Ce feut bîntôt lo temps dés machines. Lés dgens d'lai campainnye allènt traivaiyie en lai vèlle. Lo patois s'trové dépèssè, îñ pô c'ment lo français l'ât adj'd'heû. E yi aivait taint de novèlles tchôses, qu'lés mots patois f'sînt défât. Po poéyait cheûdre, èl airait fayû faire îñ sakeurdie d'grôs l'èffoûe! El ât dannaidge qu'an n'l'euche pe fait. Mit'naint, ç'ât â toé di français de yuttie po n'p'être encombrè poi tos cés noms savaidges, qu'lés saivaints di nové monde s'indgeniant è nos envie. Chi bîn qu'è s'aidgeât d'pâre lo toéré poi lés coûenes, s'an n'veut pe d'moéraie en drie. C'ment an dit tchie nos: «Çtu qu'n'hésaidge ran, n'é ran!»

Lo monde, dains l'quél nos vétçhans, é coényu, dâs lai d'riere dyiere, d'tâs tchaindgements que, se nôs véyes dgens r'veunyînt, èls en airînt lai grulatte. En nos ravoétaint dînle ritaie, ès nos pârint tot droit po dés fôs!

Poétchaint, ç'ât bîn dînche! Mains, s'lai vie d'adj'd'heû

piât en dés uns ét fait virie lai tête en dés âtres, è fât bîn aidmâtre qu'lés dgens vétçhant cent côps pus soie que dains l'temps. El ât vrai âchi qu'èls aint cent côps pus de tieûsain. Vos n'èz qu'è vouere îôs trichtes mines po en être aichurie. Po chur qu'ès îôs fât dés nîes de fie po poéyait t'ni l'côp! Dains son traivaiye de tos lés djoés, l'ôvrie sanne mâ suppoétchaie lés houeres que poijant aidé d'pus. Tot ç'que s'ât pèssè dâs quarante ans en d'rie é bîn tchaindgie not' façon d'vivre. Dire lo contrère, ç'ât çhouere lés eûyes putôt que d'ravoétie lés tchôses tâs qu'ès sont. Dj'maîs, lés dgens n'aint aitaînt dyainnye. Not' temps ât çtu voû an ât rêtche de tot. Poétchaint, an n'peut pe dire qu'ç'ât tiaînd qu'an ont tot ç'qu'an veut qu'an ât l'pus bînheyero! In côp d'pus, cés qu'diant, d'aivô brâment de s'né, que po être bînheyero è fât chutôt saivoi s'contentaie, môtrant qu'èls aint bîn réjon. De nôs djoés, lai fâte d'aivoi âtche nos fait rébiaie lo piaîji d'être. Lo temps dés machines n'ât pus lo temps dés outis. Bîn chur qu'an peut en aivoi lai grie. Poétchaint, è n'ât pe quèction de r'veni en d'rie! Dâli, qu'an seuche, po l'moins, r'teni lés boînes tchôses di temps pèssè po meus maîyie ço qu'nos tchoét d'tchu adj'd'heû. Ç'ât churement dînche qu'nos poérains lo meus aichurie not' aiv'ni. El ât saidge de n'pe rébiaie qu'lo réchpèct qu'an dait en l'hanne d'mainde qu'an seuche ne pe l'aibéchie. An en front îñ pouere vâlat, s'an n'râte pe de bèyie en lai machine ènne piaice aidé pus grôsse. S'an veut qu'lés dgens vétçheuchînt d'aivô moins de tieûsain ét qu'ès râteuchînt d'être tot poi ios, èl ât grant temps de tchaindgie âtche.

Po êcmencie, è nos fât bèyie és djûenes dés moiyoûes réjons de poéyait échpéraie. Se nos v'lans que l'aiv'ni feuche c'ment è dairait être ét qu'è réponjeuche en l'imaîdge qu'ès s'en faint, è nos fât l'baîti po ios, ét chutôt d'aivô ios. Mains, nos n'poérains yi airrivaie que se nos sains churmontaie d'aidroit ço qu'bote nôs nîes en bôle. E

n'sie d'ran de ritaie. E fât ménaidgie son çhoûeche ét eûvie lés eûyes â bon moment.

Po chur qu'en djâsaint patois, nos se sentirains bîn pus prés lés uns dés âtres. Achi, s'nos v'lans, po d'bon, sâvaie lo langaidge de nôs pères, è n'yi é pus de temps è piedre. Mit'naint, dains ci hât yûe de not' Aïdjoûe, è fât trétus en lai fois qu'nos feuchîns d'aiccoûe de faire ïn grôs l'effoûe po éprouvaie de voidgeaie not' bé pailaie. Çoli s'rait lai pus chure hértaince qu'nos poérîns léchie en nôs afaints. Vos se raippelerèz, tot de meinme, que lés Conchituaînts di Jura yi aint dje sondgie, ios qu'aint v'lu qu'lo canton d'aivô lés communes voyeuchînt ét f'seuchînt âtche po enrétchi not' patois en yi bèyaint ènne piaice de tchoix. Pus d'ïn côp, lo Gôvèrnement nos é dit qu'lu âchi était bîn d'aiccoûe d'nos édie. Dâli, è sanne bîn que tot feuche défînmeus po que nos poéyeuchîns aitieudre d'aidroit. E m'en encrâtrait brâment que nos d'moéreuchîns en rotte. Mains, d'aivô di coéraidge, de lai v'lantè ét di tiûere, èl ât pèrmis d'échpéraie. Nos sains que lés patoisaints jurasiens, d'aivô iot' aibiéchaince présideinte, lai Daime Djeânne Piegay, faint dje di bon traivaiye. Nos sains âchi qu'lés aimis patoisaints di Vâ, cés d'lai Montainnye, cés d'Aïdjoûe, cés di Réton di Çhô di Doubs, sains rébiaie cés de Môtie, ne d'moérant pe en drie. Chi bîn qu'an peut se rédjôyi de ç'que poéré airrivaie. Poétchaint, tot çoli n'ât pe encoé prou! E fât que vos se boteuchîns tus â traivaiye ét, d'aivô cés que n'sont pe li adj'd'heû, que vos nos édeuchîns è émeûdre. Poitchot, dains vôs vèlles, dains vôs v'laidges, dains vôs hôtâs, djâsèz patois, tchaintèz en patois! Et fât que cés que vétchant d'aivô vos ét que ne coényéchant pe ci langaidge de not' tiere poéyeuchînt l'ôyi. Djâsèz dâli! Ne ratètes pe de djâsaie po qu'îôs arayes se f'seuchînt en ci pailaie! Vos saites bîn qu'an

n'djâse pe patois c'ment en djâse français. C'ment nôs véyes dgens, è fât pâre lo temps de dire lés tchôses. E n'yi é pe è être preussie. Poi côp meinme, èl ât bon de trînnâie ïn pô ch'lés mots, c'ment s'an v'lait meus djoéyi di moment qu'ât li. Qué djèt airînt lés malîns que djâs'rînt en f'saint ènne goûerdge en tiu de dgerainne! Po chur qu'an s'fotrait d'ios.

Vos saites tus qu'lés Taînnnyons aint, poi côp, dés mots que n'sont pe lés meinmes que cés dés Vâdais ou bîn qu'cés dés Aïdjôlats. Qu'an s'voidjeuche de faire ïn peut tchoûéré en lés ôyaint djâsaie! Çoli n'é ran de dépiâjaint. Bîn â contrère! Cés ptétes diff'rences faint tot lo tchairme de nôs dichtricts ét, bîn s'vent âchi, de nos v'laidges.

En lai Montainnye, an ont ènne savoûere; dains lo Vâ, an paille d'ènne raïsse mains, en Aïdjoûe, an djâse d'ènne scie ou bîn d'ènne sciatte. At-ce qu'vos craites qu'è fât réssâtaie po tot aitaînt? Qu'ènne fanne djâse de son tieutchi tiaînd ènne âtre paille de son coeurti, è n'yi é pe, non pus, è faire lés grôs l'eûyes. Tiaînd i dis qu'i seus ébâbi, dâli qu'mon véjîn ât écâmi, i craîs qu'tot çoli fait bîn paitchie de lai saivou ét de lai biâtè de nôs patois. El ât vrai, qu'po réussi, nos dains voidgeaie lo moiyou patois, tot poitchot voû an l'peut. E s'aidgeât d'yi maint'ni sai boinne sâ ét chutôt de n'lo pe mâmoinnaie. Poéchequ'è n'fârait pe, tot de meinme, que çtu que n'coénnyât ran de not' langaidge poéyeuche tot compâre, lo premie côp, qu'è l'ôt ou bîn qu'è l'yét. Vos voites cobîn è s'rait dannaidge de décheûri ci bé pailaie en yi mâçhaint dés mots qu'n'aint ran è faire d'aivô lu. En f'saint dînche, an l'vudrait, tot boinnement, de sai moiyou saivou. Po chur qu'è n'airait pus lai meinme tchâlou!

Qu'an seuche aidé se sôv'ni qu'not' patois é dés raicènnès qu'aint pujie îôs foûeches dains lo laitîn. Not' langaidge é crâchu â long di français. Voidgeans-nos de lés mâçhaie! Qu'an râteuche de pâre dés mots français,

voû an tchaindge lai fîn, po qu'ès r'sanneuchînt meus en di patois! Se nos se léchans allaie en ci djûe-li, nos finirains poi piedre lo bé pailaie qu'nôs pères nos aint léchie. Dâli, niun n'yi poéré pus ran.

Aimis patoisaints, adj'd'heû, ç'ât in grant djoé! Ensoinne, nos poéyans èmcencie lai campainnye di patois. Vos êtes aiptchis. Vos peutes, se vos lo v'lèz, faire âtche po qu'lo langaidge de nôs ancêtres ne meureuche pe. Aipreutchietes-vos dés véyes que d'moérant dains vos v'laidges. Faites-lés djâsaie. Et, c'ment vos èz quâsi tus dés aipparèyes po çoli, vos poérèz voidgeaie tot ço qu'èls airaint dit. Ne léchietes pe péssaie çte d'riere occâsion! Poécheque dj'maïs, vos n'l'airèz pus! Vos voites qu'èl ât grant temps que, tus en lai fois, nos r'bèyeuchîns, â langaidge de nôs véyes dgens, lai piaice qu'è n'airait dj'maïs daivu piedre. I sais qu'lai paitchie ne s'rè pe aîjiere è djûere. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de béchie lés brais. Lés tchainces de faire âtche sont aidé li! E s'rait dannaidge de lés dyaîtaie.

Et peus, tiaind ci tchété s'rè bîn r'chiquè, nos r'verains, tos lés ans, dains ci càre de lai Bairotche, in pô c'ment qu'an fait in viaidge. Dâli, d'aivô l'Leon Vultier – ci f'sou de tchainsons qu'è fait «I tchainte lo païyis dés Aîdjô-lats» – nos s'boterains tus ensoinne po r'pâre en tiûere:

«Tiaind l'hélombratte revînt, è fât voûere ci coinnat:

Esuê, Tchairmoiye, Mîecouét ne faint qu'in grôs boquat.

Ç'ât çtu d'lai tchètlain' de Pîedjouse;

E fraît bîn dés princèsses djalouses!»

Aimis di Tchéte d'Pîedjouse,
Aimis patoisaints,

E m'sanne qu'i â prou djâsè. Poétchaint, i me n'voérôs pe râtaie sains vos tus r'mèchiaie po lés grôs l'èffoûes qu'vos f'rèz. Que vos seuchîns qu'i vos tçhvâs brâment de piaîji dains l'ôvraidge qu'vos entreparèz.

Piaîje en Dûe qu'ci tchéte, pus d'in côp bîn égralè, feuche bîntôt pus bé qu'aivaint! Mains, chutôt, qu'lo langaidge de nôs pères se voidjeuche po nôs afaints. Dâli, po nos édie è réussi, que vétcheuchînt lés patoisaints de tos lés câres de tiere de not' bé Jura!

Gaston Brahier
Consèyie és Etats
Delémont